

# Sutherland Shire Chinese Language School

## 修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 Saturday 12.00pm - 4.15pm

---

## NEWSLETTER 学校通讯 Term 4-2014

---

### *President's Report* 校长报告

Dear Parents and Carers,

It has been a positive year for the school with over 100 students now enrolled in nine classes ranging from beginner through to senior. Our teachers have worked very hard to ensure the students have been taught well and entertained throughout the year.

I want to thank our teachers and our Committee members for the great effort they put in each year, from Duty Parents to library duty, and planning Cultural Day activities. All parents are welcome to join the committee. We meet once per term to discuss any school matters. Please talk to our Duty Parents for more information if you are interested.

As we approach the end of another year, I would like to wish the senior students, who have finished their studies with us, a prosperous future, and I wish the families of all our students a safe and happy holiday.

For those coming back, I hope to see you again next year when school starts on the 31st January 2015.

Warm Wishes

Michael Rutten

President of the Executive Committee

亲爱的家长和监护人，

今年我们学校的成绩斐然，学校有 100 多名学生，分别就读于从初级至高级 9 个班。我们的老师都非常努力的工作，以确保良好的教学质量和组织有意义的课外活动。

我要感谢我们的老师，我们的委员会成员的努力，值班家长们负责图书馆的职责，并策划文化日活动。任何家长都欢迎加入该委员会。我们每学期开一次会议，来讨论关于学校的任何问题。如果您有兴趣，请跟我们的值班家长询问详细信息。

此时我们将近年底，我想祝我们高级班的学生，即将从我们学校完成学业，祝他们前程似锦。我也祝愿我们所有学生的家庭度过一个安全，愉快的假期。

明年学校开学日为 2015 年 1 月 31 日，我希望到时能再次见到我们的学生们。

温馨的祝福

Michael Rutten

President of the Executive Committee

# Head Teacher's Report 主任老师的话

Dear Parents, guardians and students,

Congratulations to all of you who have joined our school this year and completed your Mandarin courses. There is much to be encouraged within the progress our children have made over the last 12 months in their Mandarin learning experiences. We are excited to see the number of students at our school has been growing steadily and it is great to see more and more students are interested in learning a second language. Teachers have made huge strides in our understanding of our teaching plans, assessment and the tracking of progress. We will continue to work on this constantly to refine our practice further. I would like to thank the teachers for their hard work in helping the children to achieve the progress they have made this year.

Again a few students from our school have participated in the National Chinese Eisteddfod 2014 in late May. Rebecca Purchase 加加 from Junior 2 class has proudly won the second place finalist in the Non- background Mandarin speaker Group F, for ages 8 -12. Congratulations to Rebecca!



*Rebecca Purchase*

For year 2014 Minister's Awards for Excellence in Student Achievement, Jonathan Jia-Lang Sa and Thomas James Rowlett have both received Merit Certificates for the Junior and Senior categories respectively. Congratulations to Jonathan and Thomas. It is the consistency, diligence and positive attitude that make our students achieve great outcomes.

Finally I hope you all have a Merry Christmas and a happy new year. Have a safe and enjoyable holiday and see you all next year.

亲爱的家长，监护人和同学们，

首先恭喜大家加入我们的学校并完成了今年的普通话课程，我们为孩子们在过去一年当中学习中文所取得的进步深感高兴。我们学校的学生人数一直在稳步增长，越来越多的学生有兴趣学习第二语言。教师在执行教学计划，学生考核和进度跟踪方面都认真负责，我们将继续在这方面努力不断地进一步完善我们的教学。在此我要感谢全体老师为帮助孩子们的进步所作出的辛勤努力。

我们学校有几位同学参加了 2014 年澳洲全国中文朗诵比赛，初级 2 班的 Rebecca Purchase 加加 同学获得了普通话非母语 8-12 岁 F 组第二名。恭喜加加！

今年的部长卓越学生奖 —— “教育部长（社区语言类）奖” 已揭晓，我校的 Jonathan Jia-Lang Sa 和 Thomas James Rowlett 分别获得低年级和高年级班的鼓励奖。恭喜这两位同学！是坚持不懈，勤奋和积极的态度，使我们的学生实现了巨大的成果，希望大家继续努力。

最后，我希望大家圣诞快乐和新年快乐，并渡过一个安全愉快的假期，大家明年见。



*Johnathan Sa*

Head Teacher 主任老师  
Ms Lan 蓝老师

## *The Cultural Day*文化日活动

In September, our school organised a Culture Day to celebrate the Mid-Autumn Festival, a major festival in Chinese culture. We had a range of activities from chopsticks competition, name the food in Chinese and Chinese riddle guessing. Students were fully engaged in the activities and they really enjoyed the fun and of course loved the prizes offered to winners. At the end of the activity, students and parents got the chance to try the Chinese snacks and experienced the food culture for Mid-Autumn Festival.

九月份我们学校举办了文化日以庆祝中秋节，中秋在中国文化中是一个重要的节日。我们开展了一系列活动包括筷子比赛，叫出中国食物的名称和猜灯谜。学生们积极参与活动而且很喜欢获得的奖品。活动结束后，学生和家有机会尝试中国小吃并体验经中秋节的食品文化。



## *Presentation Day and Concert- 6 December 2014*

### 年终颁奖日和学生表演定于十二月六日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 6 December. The event will start at 12.00pm and will be followed by lunch. There will be Chinese food and also pizza for the children. This is the last day of term. There will be no classes on 13 December.

年终颁奖日和学生表演定于十二月六日举行，我们已经预订了学校礼堂。本次活动将在下午十二点开始，之后是简单午餐，有中国快餐和比萨饼。这学期的最后一天，有十二月十三日没有课。

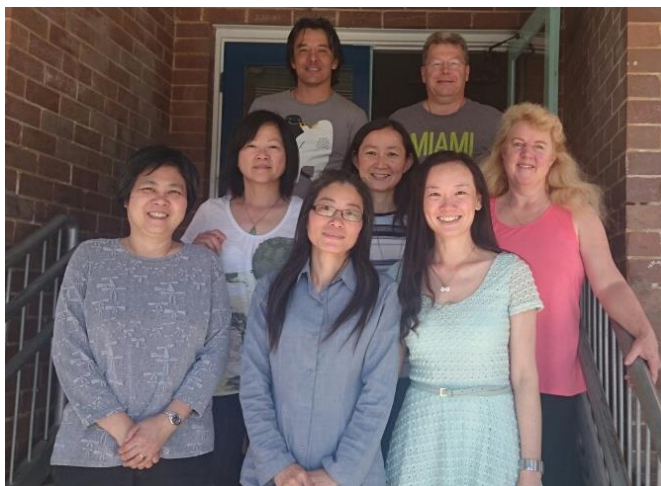


## Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you  
如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。  
谢谢！

## Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Vera Au	Vice President
Mien-Tze Ng	Treasurer
Janine Harris	Secretary
Laura Zheng	Library /Website co-ord.
Fen Lim	Member
Grace Li	Member
Takae Yasutake	Member
Chris Hutchinson	Member



Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee.  
我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

## Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.  
欢迎所有的学生和家長到訪圖書館。我們有許多閱讀書籍適合各年級學生，從簡單的帶漢字，拼音和英語的圖書，到難度大一些的純中文書籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person.  
圖書館每兩週開放一次，從下午 1:40 至 2:20 時。每次每人可借兩本書。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact Janine Harris- [blondie63@optusnet.com.au](mailto:blondie63@optusnet.com.au) if you are able to assist with library duties.

圖書館由家長義工管理，如您可以協助管理圖書館，請聯繫 Janine Harris- [blondie63@optusnet.com.au](mailto:blondie63@optusnet.com.au)

## School website 學校網站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/>. Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

請常登陸我們學校網站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 頁，有不少有用的指導學中文的網站鏈接，非常有用。在 Our Students>Student Resources 一頁，有同學們可以用來練習寫中文的方格紙，可以下載。

# *Safety of Children* 儿童安全

We have a child at our school who has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症，因此，请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时，为了确保所有学生的安全，请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

**For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:**

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事项谨请新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

*Have a safe and happy holiday.* 祝大家假期愉快，平安！

See you next year- School resumes Saturday 31 January 2015.

# Sutherland Shire Chinese Language School

January 2015 - December 2015

**Enrolment and First Day of School is on 31st January**

**Annual General Meeting is on 28<sup>th</sup>**

**February**

**Presentation Day is on the 5th December**

January 2015 <span>1</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

February 2015 <span>2</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

March 2015 <span>3</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

April 2015 <span>4</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

May 2015 <span>5</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

June 2015 <span>6</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

July 2015 <span>7</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

August 2015 <span>8</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

September 2015 <span>9</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

October 2015 <span>10</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

November 2015 <span>11</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

December 2015 <span>12</span>						
S	M	T	W	Th	F	Sa
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Legend

First and Last Day of School

Chinese School Days

NSW Public School Holidays

A.G.M



# ENROLMENT FORM 报名表 2015

Sutherland Shire Chinese Language School  
修德伦中文学校

PLEASE COMPLETE IN BLOCK LETTERS 请用正楷填写

The names on this form must be the same as the names the student uses at the mainstream school 请使用学生在小学/中学使用的姓名

## STUDENT 1 DETAILS 学生资料 1

Student Name (English) 学生姓名 (英文)	.....		
	Surname	First name	Middle name
Student Name (Chinese) 学生姓名 (中文)	.....		
Date of Birth 出生日期	..... / ..... / .....	Language/s spoken at home 在家说何种语言	<input type="checkbox"/> English 英语 <input type="checkbox"/> Mandarin 普通话 <input type="checkbox"/> Cantonese 粤语 <input type="checkbox"/> Other 别 .....
Gender 性别	Male 男 / Female 女		
Primary/ Secondary School 小学/中学名称	.....		Class Level 班级 Yr.....

## STUDENT 2 DETAILS 学生资料 2

Student Name (English) 学生姓名 (英文)	.....		
	Surname	First name	Middle name
Student Name (Chinese) 学生姓名 (中文)	.....		
Date of Birth 出生日期	..... / ..... / .....	Language/s spoken at home 在家说何种语言	<input type="checkbox"/> English 英语 <input type="checkbox"/> Mandarin 普通话 <input type="checkbox"/> Cantonese 粤语 <input type="checkbox"/> Other 别 .....
Gender 性别	Male 男 / Female 女		
Primary/ Secondary School 小学/中学名称	.....		Class Level 班级 Yr.....

## PARENT / GUARDIAN DETAILS 父母/监护人资料

	Father / Guardian 1 父亲 / 监护人一	Mother / Guardian 2 母亲 / 监护人二
Name 姓名	.....	.....
Address 地址	.....	.....
Suburb & Postcode 地区 邮政编码	.....	.....
Telephone (Home) 电话 (家里)	.....	.....
Telephone (Mobile) 电话 (流动电话)	.....	.....
Email address 电邮地址	.....	

Would you like notifications send by email or hardcopy? i.e. school notes & newsletters etc... email..... hardcopy.....

你想通过电子邮件还是打印通讯来接收消息? 请选择: 电子邮件..... 打印通讯.....

## MEDICAL DECLARATION 医疗声明

In the event of illness or injury to my child while at school, or travelling to or from school, I authorise the senior staff member in charge, if/ where it is impossible to contact me, to consent to emergency medical treatment as is necessary by a qualified medical practitioner.

如果我的孩子在学校时生病或受伤，若学校无法与我联系，我授权予负责的高级职员，容许我的孩子接受合格医生的治疗。

Signed ..... (Parent / Guardian)

## NSW COMMUNITY LANGUAGES PROGRAM 新州教育部社区语言计划 (CLP)

I have been advised by the Sutherland Shire Chinese Language School that the information about my child provided on the *NSW Community Languages Program (CLP) Funding Application* is used for the purpose of applying for and monitoring funding under the CLP. It will be used by the Department of Education and Training (DET) for assessment of eligibility and monitoring of program implementation. I have been advised that DET will be granted access to the information, that provision of this information is voluntary and that it will be stored securely. I am aware that if I do not provide all or any of this information my child will not be funded.

修德伦中文学校已告知我，将会向新州教育部(DET)社区语言计划(CLP)提供关于我的子女的资料。这信息将用于向新州教育部申请学费资助。新州教育部会使用学校提供的资料评估资助申请资格和监督学校的语言计划执行情况。我自愿提供有关我子女的资料。新州教育部(DET)将会安全地存储资料。

我知道如果需要得到教育部门的学费资助，我必须提供关于我的孩子的资料。

Signed ..... (Parent / Guardian)

家长/监护人签名

## SCHOOL PUBLICATIONS 学校通讯刊物

By signing below, I agree that my child's name and photograph may be used for school publicity purposes (for example website, newsletters and others). I will notify the school in writing if I decide to withdraw this consent.

我同意学校通讯刊物可以使用我孩子的名字和照片（例如网站，通讯等）。如果我决定撤回这项同意我会以书面通知学校。

Signed ..... (Parent / Guardian)

家长/监护人签名

## DECLARATION 声明

I, the undersigned, apply to have the abovementioned student enrolled at the School and agree to accept responsibility for the payment of fees and charges and to be bound by the regulations of the School. I have read and agree to all conditions of enrolment as outlined on all forms and policies supplied by the School. 我申请上述学生在学校就读，同意交学费的责任，并受学校的规章制度约束。我已阅读并同意所有的报名表格及所有学校提供的政策条件。签名如下。

Signed ..... (Parent / Guardian)

家长/监护人签名

## FOR SCHOOL USE ONLY 中文学校填写

Surname.....☐ New enrolment ☐ Re-enrolment # Students.....Class/es .....

Date	Amount Paid	Amount Outstanding	Received By:	Receipt Number:





The Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania South Gate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>

## APPLICATION FOR ENROLMENT 报名表 2015

### FEES 学费

1. Fees for all students will be \$270 per annum (including all materials). 收费每年 \$270 (包括所有材料)
  - a. New students will pay an additional \$30 for textbooks, materials & admin. 新生将需额外支付 30 元用于教科书和教学材料等.
  - b. Enrolment forms should be returned as soon as possible. 报名表格请尽快交回。
2. Fees are payable by cash or cheque only. 交费请用现金或支票。
3. If two or more children from the same family are enrolled, fees may be paid in two installments, at the beginning of Term 1 and Term 3. 如果 2 个或以上来自同一家庭中的子女入学, 费用可在第 1 学期和第 3 学期的开始分 2 期支付。
4. Families who enroll more than two children will receive a discount on fees. Please check our website or ask our Duty Parent for details. 两个以上孩子的家庭将享有折扣。请查看我们的网站或向我们的值班家长询问有关详细信息。

### REFUND OF FEES POLICY 退学费政策

Refund of fees will be available for each semester (two semesters per school year) not attended. However, fees paid for textbooks and materials are not refundable. 退学费将以每半年计算。但是, 教科书和材料所付出的费用不予退还。

### NSW COMMUNITY LANGUAGE SCHOOL PROGRAM

The NSW Community Language Schools Program provides funding that supplements the fees that you pay. To receive the grant each year, we need to provide them with your child's details. If you choose not to allow us to provide the information, we will not receive the funding. This means that we will need to charge higher fees.

新州社区语言学校计划提供资金以补贴你支付的学费。要获得资助, 每年我们都需要提供您的孩子的资料。如果您选择不让我们提供资料, 我们将无法收到补贴资金。这意味着我们将需要收取更高的费用。请联系学校委员会成员了解进一步的细节。

### SCHOOL PUBLICATIONS

We seek your written notification for not taking any photographs of your child during school activities and/or to publish any photographs and/or work on the Newsletter and Website of the Sutherland Shire Chinese Language School.

我们需要你的书面通知, 告诉我们不要把您的孩子的照片发布于任何通讯和学校的网站。

### ENQUIRIES 查询

Please contact the school or one of the committee members listed below for further details:

请联系下列学校委员会成员了解进一步的细节:

Mrs Janine Harris 0411 027 647

Mr Michael Rutten 0432 529 536